



II CURSO DE DERECHO Y TRADUCCIÓN

Duración y dedicación: Del 24 de febrero al 10 de marzo
25 horas – 1 ECTS, 12 horas presenciales y 13 horas de trabajo autónomo (ejercicios prácticos individuales fuera del aula con seguimiento y tutorización)
Las sesiones del 24 de febrero podrán seguirse por *streaming*.

Destinatarios: Estudiantes de Traducción y Comunicación Intercultural, Traducción e Interpretación, Estudios Ingleses, Lengua Modernas, Derecho, Administración y Direcciones de Empresas, y traductores profesionales.

Precio: 180 euros (**BONIFICACIONES:** 50% para alumnos y docentes de la Universidad San Jorge y de centros adscritos; 25% estudiantes de otros centros; 25% miembros de la Asociación Aragonesa de Traductores Intérpretes).

Lugar de celebración: Centro Joaquín Roncal, Fundación CAI-ASC – Calle San Braulio n.º 5, Zaragoza.

Inscripciones: Hasta el 9 de febrero, a través de la web <http://inscripcionactividades.usj.es/>.

PROGRAMA:

24 de febrero

9:15-9:30 h Presentación del curso y entrega de materiales

MÓDULO I: Introducción al ordenamiento jurídico español para traductores e intérpretes

9:30-10:30 h **Derecho civil:** el ordenamiento jurídico español en el campo civil – derecho de familia (divorcio) y de sucesiones (herencias y testamentos) – documentos: testamentos, particiones hereditarias, convenios de divorcio (M^a Cruz Lascorz, Universidad San Jorge)

10:30-11:30 h **Derecho penal:** el ordenamiento jurídico español en el campo penal – teoría jurídica del delito, los delitos y las penas en el sistema penal español, el derecho procesal penal (M^a Elena Colas, Universidad San Jorge)



- 12:00-13:00 h **Derecho procesal:** el proceso judicial, la estructura jurisdiccional y la organización judicial en España – documentos: sentencias, escritos, laudos arbitrales y resoluciones administrativas, etc. (Nuria Chueca, procuradora de los tribunales)
- 13:00-14:00 h **Derecho mercantil y derecho de sociedades:** el ordenamiento jurídico español desde la rama mercantil, análisis de documentos mercantiles, estatutos sociales y el procedimiento concursal – documentos: estatutos de una sociedad, letras de cambio, contratos de compraventa y de arrendamiento, acuerdos entre empresas, pólizas de seguros, etc. (Vanessa Mastral, Universidad San Jorge)

9 de marzo

MÓDULOS II: Análisis de otros ordenamientos jurídicos

- 9:00-10:30 h **Introducción a los ordenamientos jurídicos inglés y estadounidense** (Sarah Moss, CESUGA-Universidad San Jorge)
- 10:45-12:15 h **Introducción al ordenamiento jurídico francés** (Nuria Hernández, APTIJ)

Módulo III: El traductor o jurista-lingüista y el lingüista forense – sesiones prácticas

- 12:30-14:00 h **Taller de traducción jurídica francés-español** (Nuria Hernández, APTIJ)

10 de marzo

Módulo III: El traductor o jurista-lingüista y el lingüista forense – sesiones prácticas

- 10:00-11:30 h **Taller de traducción jurídica inglés-español** (Verónica Román, Universidad Autónoma de Madrid)
- 12:00-14:00 h **Taller de lingüística forense** (Sheila Queralt, Universidad San Jorge)